

ISSN 0186-0526

ANUARIO DE
LETRAS MODERNAS



VOLUMEN 13 / MÉXICO / 2005-2006

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS .

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ANUARIO DE LETRAS MODERNAS

VOLUMEN 13 MÉXICO 2005-2006

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ANUARIO DE LETRAS MODERNAS

El Consejo de Redacción:

Nair Anaya

Marina Fe

Mariapia Lamberti

Rosalba Lendo

Laura López

Federico Patán

Marlene Rall †

Claudia Ruiz

Ute Seydel

Renata von Hanffstengel

Directora:

Rosalba Lendo

Secretaria:

Marina Fe

Cuidado de la edición: Raúl Gutiérrez Moreno

Diseño de la cubierta: Gabriela Carrillo

CONTENIDO

PRESENTACIÓN	7
ENSAYOS	
Rosalba LENDO FUENTES, “Los anuncios en la <i>Suite du Merlin</i> ”	11
María CARRILLO, “La expresividad métrica en el Ulises dantesco”	27
Ana Elena GONZÁLEZ TREVIÑO, “La venganza de Medusa: Cadalso y Rossetti ante la otra poética de la cabellera femenina”	41
Noemí NOVELL, “ <i>Frankenstein y Blade Runner</i> . Variaciones sobre el tema de Prometeo”	49
Caroline CASET HANDJANI, “La perspectiva de género y la función del discurso en la construcción del personaje femenino en <i>Mauprat</i> de George Sand”	61
Luz Aurora PIMENTEL, “Las rutas de la culpa y de la seducción en el <i>Ulises</i> de James Joyce”	73
Sabina LONGHITANO, “La canción popular en la Italia del siglo XX: una visión antagónica de la historia”	95
Irene ARTIGAS, “Alberti’s ‘Bosch’: Ekphrasis as a means of return”	113
Federico PATÁN, “Juan Rulfo y la crítica”	123

Charlotte BROAD, "Making Choices: Dangerously Female' Rereading in <i>Sula</i> "	131
Herwig WEBER, "Elfriede Jelinek: un Premio Nobel para la literatura austriaca"	151
Angélica TORNERO, "Indeterminaciones y espacios vacíos en Roman Ingarden y Wolfgang Iser"	159
Haydée SILVA OCHOA, "Les politiques linguistiques françaises par rapport au bilinguisme précoce: quelles leçons en tirer pour le Mexique?"	173
Laura LÓPEZ MORALES, "Variations sur le thème de l'Américanité"	183
Fernand HARVEY, "Le Québec en Amérique du Nord: Genèse d'une société nouvelle"	197
Renata VON HANFFSTENGEL, "1924. En la UNAM: establecimiento de la Facultad de Filosofía y Letras. En la filosofía y las letras alemanas: cima y anuncio de un desastre"	205
TRADUCCIONES	
Georg VON LUKÁCS, "'Sobre la esencia y la forma del ensayo'. Una carta a Leo Popper (1910)"	225
RESEÑAS	
Federico PATÁN, <i>Raíces en la tierra.</i> <i>Irlanda en su ensayo literario</i> (N. M. ANAYA FERREIRA)	245
Ana Rosa DOMENELLA et al., <i>(Re)escribir la historia desde la novela de fin de siglo.</i> <i>Argentina, Caribe, México</i> (M. T. MIAJA DE LA PEÑA)	249
Mariapia LAMBERTI, ed., <i>El narrador y el crítico</i> (F. PATÁN)	253
Jasmina TESANOVIC, <i>Matrimonium</i> (C. SAMÁ)	257

Los anuncios en la *Suite du Merlin*

Rosalba LENDO FUENTES
Universidad Nacional Autónoma de México

Uno de los recursos narrativos más utilizados por los autores de novelas artúricas es el de los anuncios y profecías. Aunque poco explotados en las novelas de Chrétien de Troyes, los anuncios empiezan ya a aparecer y sirven sobre todo para adelantar episodios posteriores del relato mismo, mientras que las proyecciones hacia un futuro lejano son mucho más raras, como lo son también las evocaciones del pasado. Para este autor es el tiempo presente lo que realmente cuenta en la ficción: el presente de la aventura, el presente sin fin. Los héroes de Chrétien de Troyes, señala Philippe Ménard, “sont plus épris d’action que de stabilité. Pour eux, la vraie vie n’est pas en deça ou au-delà du présent” (1967: 401). Esta idea cambiará con el florecimiento de los grandes ciclos artúricos, cuyo objetivo es narrar la historia del rey Arturo y los caballeros de la Mesa Redonda de principio a fin, desde los orígenes del Santo Grial hasta la muerte de Arturo, terminando así con el eterno presente de las novelas de Chrétien de Troyes. Es entonces cuando se plantea, apunta Philippe Ménard, la noción de una fuerza superior que dirige el curso de los acontecimientos: la Fortuna, el destino o Dios. Es esta nueva concepción del tiempo, de un mundo que avanza lenta e irremediablemente a su fin, y que se manifiesta de manera obsesiva, lo que explica la multiplicación de anuncios y predicciones que aparecen en las novelas cíclicas, ofreciendo la visión de un futuro preestablecido.

En la primera novela cíclica, la trilogía atribuida a Robert de Boron, esta percepción del futuro se concretizó en el personaje de Merlín, el gran profeta del universo artúrico, que juega un papel importante en la segunda parte de este conjunto, el *Merlin*, donde el autor vio sin duda alguna en el profeta a un personaje de gran utilidad no sólo por su valor simbólico, como mensajero de Dios, sino también desde un punto de vista narrativo, pues sus predicciones anuncian el futuro del relato. Pero Merlín es aquí mucho más que un profeta, es el encargado de preparar, construir y ordenar la historia, según el plan trazado por Dios.

Los autores posteriores y fundamentalmente los responsables de las dos continuaciones del *Merlin*, la *Suite-Vulgate*, perteneciente al ciclo de la *Vulgate*,

y la *Suite du Merlin*, que forma parte del *Post-Vulgate*, retomarán en la figura de Merlín este útil recurso narrativo que explotarán de manera distinta de acuerdo con la finalidad de cada novela. Así, mientras que en la *Suite-Vulgate*, dedicada esencialmente al relato de las batallas del joven rey contra sus vasallos rebeldes, el personaje se convierte en el profeta de las guerras de Arturo, pues su función principal es anunciar con anticipación al rey los ataques del enemigo, en la *Suite du Merlin*, concebida para preparar las novelas posteriores del ciclo artúrico, Merlín tiene un papel clave como profeta de los grandes acontecimientos de este universo.

La *Suite du Merlin*, que relata, como la *Suite-Vulgate*, los primeros años del reinado de Arturo, ubicándose así, en los ciclos artúricos, entre el *Merlin* y el *Lancelot en prose*, fue redactada con el fin de preparar los principales eventos de la historia de los caballeros de la Mesa Redonda, conocidos ya a través del ciclo de la *Vulgate*. La novela está dedicada al relato de sus orígenes, que explican la razón por la cual dichos acontecimientos se produjeron. Pero su función no se limita a aportar los antecedentes necesarios para explicarlos, sino también a anunciarlos. El autor dirige básicamente su mirada hacia los dos sucesos mayores: el cumplimiento de la búsqueda del Grial y la muerte de Arturo, relatados en la *Queste del Saint Graal* y la *Mort le roi Artu*, ofreciéndonos así una visión de la historia en su totalidad. Pero la novela presenta otro tipo de anuncios, los referentes al relato mismo, que dan cierta cohesión al conjunto de episodios, dibujando la línea directriz que orienta al lector frente a esta serie de aventuras y despierta su curiosidad develando sólo parte de lo que va a suceder.

Los anuncios de la *Suite du Merlin* son hechos por Merlín, como lo hemos señalado, pero también por una de sus discípulas o por el narrador. Entre los referentes al relato mismo, algunos sirven únicamente para introducir el episodio siguiente. Tras la batalla contra Rion, Merlín advierte a Arturo que todavía tiene que afrontar al hermano de Rion, Nero, y al rey Loth, que quiere vengar a su hijo, a quien cree muerto por culpa del rey (ed. G. Roussineau, 1996: § 134). Al final del episodio de la Mesa Redonda, el profeta anuncia el siguiente episodio, la triple aventura de Gauvain, Tor y Pellinor (§ 259, ll. 9-17). También introduce el de la invasión de los cinco reyes, cuando revela a Viviana el peligro en el que se encuentra Arturo (§ 330, ll. 4-11). Más adelante, tras la muerte de Merlín, Baudemagu transmite a Aglant y Tor su última profecía, que prepara el episodio que viene a continuación: el rescate de Gauvain y el Morholt de la “Roche aux Pucelles” por Gaheriet (§ 526, ll. 36-38).

Los otros anuncios, más numerosos, se proyectan hacia un futuro no tan inmediato del relato mismo, ofreciendo una visión global de esta historia previamente organizada por el autor. Cuando es el narrador quien los introduce, van acompañados de fórmulas como “Si comme li contes le devisera cha avant

apertement”,¹ “Si coume cis contes meismes le devisera apertement quant lius et tans en sera”,² “si coume li contes le devisera apertement”.³ Así, se informa con anticipación sobre la traición de Morgana, cuando Arturo recibe su espada Excalibur de la doncella del lago y Merlín le habla de los poderes de la vaina, que vuelven invulnerable al que la porta; el narrador precisa entonces: “Ensi dist Merlins dou fuerre de l’espee, et il disoit voir, mais comment che peuus ne le devise pas li contes orendroit, ains atent ceste chose a conter dusques a cele eure que l’estoire le devise comment Morgue sa seur li embla pour bailler a son ami qui au roi Artu se devoit combatre. Et pour chou que cele li embla eust li rois esté ochis se ne fust la porveance de Merlin”⁴ (§ 66).

Tenemos pues aquí, desde el inicio de la novela, un resumen de un episodio posterior, que de alguna manera podía despertar la curiosidad de un público ávido de conocer los detalles. Luego, éstos se precisan un poco más en un pasaje que precede al episodio en cuestión, cuando Merlín se encuentra en Pequeña Bretaña y predice a Viviana que el rey va a correr un grave peligro pues:

Morgain [...] sa serour ou il moult se fie, li a orendroit soustrait Escalibor, sa boine espee, od tout le fuerre, et li a bailliet une contrefaite a cele par samblance, que riens ne vaut. Et il se doit demain combatre encontre un autre chevalier cors a cors, si est en ceste maniere en peril de mort, car s’espee li faurra au besoing, et chis sera garnis de la millour espee que chevaliers porte orendroit et d’un tel fuerre que ja hom ki le port sour li ne perdera goute de sanc⁵ (§ 331, ll. 11-19).

De esta manera se introduce el episodio siguiente, donde Arturo, víctima de un plan de su hermana para matarlo, se ve obligado a combatir, sin reconocerlo, a Accalón, quien tiene en su poder las armas del rey, que le dio Morgana, su

¹ “Tal como el cuento lo relata detalladamente más adelante”. Todas las traducciones son mías.

² “Tal como el cuento lo relata detalladamente en su momento”.

³ “Tal como el cuento lo relata detalladamente”.

⁴ “Eso dijo Merlín de la vaina y decía la verdad. Pero el cuento no relata ahora cómo sucedió esto, pues lo hará cuando hable de Morgana, la hermana del rey, y diga cómo la tomó para dársela a su amigo, que tenía que enfrentar al rey Arturo. Y por esa razón el rey hubiera muerto, de no ser por la intervención de Merlín”.

⁵ “Morgana [...] su hermana, en quien tanto confía, le acaba de robar Excalibur, su buena espada, y la vaina; y se la cambió por una imitación que no vale nada. Y mañana el rey debe combatir a un caballero cuerpo a cuerpo, de tal manera que estará en peligro de muerte, pues le faltará su espada, mientras que su adversario estará provisto de la mejor espada que pueda tener un caballero y de una vaina que cualquier hombre que la porte no pierde nunca ni una gota de sangre”.

amante. Pero Arturo es salvado gracias a la intervención de Viviana. Este final feliz del episodio también es anunciado por el narrador antes de que inicie el relato del combate: “Mais Escalibor, la boine espee avoit elle sans faille envoiie a son ami par un nain, dont il eust en la bataille houni le roi Artus pour chou que sa mauvaise espee il avoit del tout failli, se ne fust la Damoisieles del Lac, si coume li contes le devisera apertement”⁶ (§ 377, ll. 24-29).

Así pues, el lector, o mejor dicho el público que escuchaba la historia, tenía idea de lo que iba a suceder y posiblemente su curiosidad aumentaba de manera paulatina a medida que los anuncios detallaban más la aventura que se iba a relatar. En algunos casos, como el que estamos viendo, los anuncios fueron colocados de manera estratégica. Tenemos, como ya lo hemos señalado, el primero casi al inicio de la novela, develando ya un acontecimiento de gran interés, pues es la vida del rey Arturo, personaje central, la que está en juego debido a la traición de su hermana. Y aunque desde este momento se revela ya el feliz desenlace, los detalles se irán dando poco a poco en los otros dos anuncios, pero no en su totalidad, pues la aventura perdería completamente su interés.

Estos anuncios fueron colocados estratégicamente ya que aparecen, en dos episodios entrelazados, en el momento en que uno es interrumpido para seguir con el otro. Así pues, tenemos, por un lado, la aventura de Merlín y Viviana que dejan la corte para ir a vivir al Lago de Diana y, por el otro, la batalla del rey contra cinco reyes y la traición de Morgana. Esto sucede en el mismo lapso y el autor narra las diferentes acciones realizadas al mismo tiempo pero en lugares distintos, pasando sucesivamente de una aventura a otra. El centro de interés aquí es doble pues tanto la vida de Merlín como la de Arturo están amenazadas; el primero será traicionado por Viviana y el segundo por Morgana. El entrelazamiento es entonces un recurso narrativo ideal para poder seguir de manera continua y simultánea el destino de los dos personajes. A pesar de su separación, existe un lazo entre Arturo y Merlín gracias a los poderes de éste, que le permiten saber no sólo todo lo que le pasará al rey, sino también, y esto es lo que aquí sucede, todo lo que le está pasando. Podemos notar que los poderes de Merlín justifican en este caso la técnica del entrelazamiento. En efecto, el relato nos muestra al profeta en el Lago de Diana, en compañía de Viviana, inquieto, pues puede ver que Arturo acaba de afrontar a cinco reyes y que va a correr un grave peligro: su hermana planea matarlo. Con este anuncio de lo que sucederá a continuación el episodio es interrumpido, dejando al público en suspenso, y el narrador vuelve al rey Arturo para relatar la batalla contra

⁶ “Pero [Morgana] había enviado a su amigo, con un enano, Excalibur, la buena espada con la que el rey hubiera sido herido de muerte, pues su mala espada de falló, de no ser por la Doncella del Lago, tal como el cuento lo narra detalladamente”.

los cinco reyes y luego el inicio de la traición de Morgana, que interrumpe con el segundo anuncio, el del final feliz del combate de Arturo, para regresar a la aventura de Merlín y Viviana y contar el triste desenlace, el encierro del profeta, y luego volver al episodio de la traición de Morgana y narrar el final: el combate de Arturo y Acalón. Los anuncios tienen pues aquí una particular relevancia ya que ayudan a seguir la trama y a despertar el interés en estos relatos entrelazados en los que asistimos a cada una de las peripecias de los personajes en un constante ir y venir de un lugar a otro dentro de una progresión dramática que se desarrolla por etapas hasta su desenlace.

Otros anuncios que adelantan episodios posteriores de la novela son el de la muerte de Merlín, el del Golpe Doloroso que dará Balaain, provocando grandes desgracias, y el de la muerte de este caballero. Como la traición de Morgana, la muerte de Merlín es anunciada desde los primeros episodios por el profeta mismo, quien la compara con la de Arturo: “tu morras a hounour et jou a honte. Et seras richement ensevelis et je serai tous vis mis en terre”⁷ (§ 42, ll. 12-13). Tenemos así ya una idea sobre el destino de Merlín, que se vuelve más clara con una nueva predicción, hecha cuando el mago realiza el encantamiento en las estatuas de los reyes vencidos por Arturo: “je serai livrés a mort par engin de feme”⁸ (§ 154, ll. 14-15). Poco antes de su muerte, el profeta anuncia nuevamente al rey “Sachiés que je ne serai pas des or en avant gramment au siecle”⁹ (§ 281, ll. 24-25). Y luego es a Viviana, quien le reprocha haber abandonado a Arturo, a quien habla una vez más de su triste fin, al explicarle por qué no regresa a Gran Bretaña: “ja n’i serai si tost venus que on me fera morir ou par puison ou par autre chose”¹⁰ (§ 330, ll. 18-20). Lo que no puede adivinar es que es esta joven quien lo matará.

Los anuncios del Golpe Doloroso y de la muerte de Balaain los encontramos a lo largo del relato dedicado a las aventuras de este caballero. Siguiendo el mismo procedimiento que en los casos anteriores, el autor informa desde las primeras líneas de este relato sobre la muerte de Balaain, quien al decidir quedarse con la espada del extraño tahalí, que no le pertenecía, decidió también su destino. Tal como se lo advierte la dueña de la espada: el hombre que más ama en el mundo y él mismo se matarán con el arma (§ 96, ll. 35-45). Unas páginas más adelante se revela la identidad de este hombre y se anuncia nuevamente el fatal combate: “E pur ceo qu’il ne refusoit nul qu’il encontrast morut il quant

⁷ “Morirás honrosamente y yo de manera vergonzosa. Serás ricamente sepultado y yo seré enterrado vivo”.

⁸ “Seré asesinado por el engaño de una mujer”.

⁹ “Sabed que ya no permaneceré mucho tiempo en este mundo”.

¹⁰ “Tan pronto como llegue me asesinarán con veneno o de otra manera”.

il trova son frere a qui il se combati, e cele mort fu commune à l'un e a l'autie par mesconnaissance, dont ceo fu damages trop dolorus, car il estoient ambdoui si bon chevaler qu'en tut le reume de Logres n'avoit li ausi bons escuz. Mais ore laist li contes a parler de eus e retorne au roi Arthur"¹¹ (§ 104, ll. 25-31). Una vez más tenemos el desenlace de un relato que apenas inicia. Podemos notar que, al igual que en el ejemplo del episodio de la traición de Morgana, aquí el relato se interrumpe con este anuncio y el narrador vuelve a Arturo para contar lo que sucedió tras la partida de Balaain de la corte: Merlín anuncia nuevamente la muerte de Balaain y habla también de las proezas que realizará (§ 108); luego el narrador regresa con este caballero y relata las aventuras que lo llevaron a dar el Golpe Doloroso y después a la muerte. Desde la primera aventura de Balaain tras dejar la corte, el combate con el caballero de Irlanda, nos enteramos ya de que dará el Golpe Doloroso, cuando Merlín le reprocha no haber reaccionado a tiempo para impedir el suicidio de la amiga del caballero de Irlanda, quien se quita la vida al ver que éste ha muerto en el combate: "Tu ne seras mie si lens [...] comme tu fus chi", le anuncia el profeta "quant tu ferras le Dolereus Cop par coi III roiaime en seront a povreté et en essil XXII ans"¹² (§ 116, ll. 5-7). Un poco después, al inicio de la búsqueda de Balaain del caballero invisible, se adelanta, una vez más, el desenlace de esta última aventura del héroe (§ 173, ll. 5-6).

En dos ocasiones más Merlín predice el Golpe Doloroso, primero a Arturo (§ 154, ll. 15-59) y luego, por segunda vez, a Balaain, para tratar, en vano, de hacerlo renunciar a su búsqueda del caballero invisible: "Je vous loc, fait Mer-

¹¹ "Y porque nunca rechazaba a nadie que lo desafiara murió cuando se enfrentó con su hermano, a quien desgraciadamente no reconoció, pues eran los dos tan buenos caballeros que no había mejores en el reino de Logres. Pero ahora deja el cuento de hablar de ellos y regresa al rey Artuto". Este anuncio es repetido en dos ocasiones más: en el episodio de la batalla contra Nero, donde el narrador precisa que Balaain luchó con su antigua espada "et ne mie de l'espee qui fu a la damoisele. Car de cele espee ne se combati il onques devant le jour que il fu mis ou camp contre Balaam son frere, si qu'il ocist par mesconnaissance son frere de cele espee, et ses freres le rochist de cele meismes, si comme Robers de Borron le contera ja avant a la seonde partie de son livre" (§ 141, ll. 31-36) [y no con la espada de la doncella, pues ésta sólo la utilizó el día del enfrentamiento contra su hermano, Balaam, a quien mató sin reconocer y de quien recibió la muerte, con la misma espada, tal como Robert de Boron lo relatará en la segunda parte de su libro], y antes del enfrentamiento de los hermanos, cuando una doncella, al ver que Balaain cambió de escudo, le advierte: "Sire chevaliers, chou est tout de la mesqueance que vous avéz vostre escu cangié: se vous l'euussies a votre col, vous n'i morussies hui, ains vous reconneust vostre amis et vous lui" (§ 226, ll. 16-19). [Señor caballero, fue muy desafortunado haber cambiado vuestro escudo: si lo hubierais conservado no moriríais hoy, pues vuestro amigo os reconocería y vos a él.]

¹² "No serás tan lento [...] como lo fuiste aquí, cuando des el Golpe Doloroso por el que tres reinos serán reducidos a la pobreza y la ruina durante veintidós años".

lins, en droit conseil que vous retornés et que vous laissiés ceste queste. Car certes, se vous a chief le menés, vous ferrés un caup dont si grans duels averra el roiaime de Logres”¹³ (§ 179, ll. 19-22). Así, mucho antes del episodio del Golpe Doloroso, los anuncios acentúan la fuerza dramática del relato y le dan una orientación precisa, marcando la progresión hacia esta catástrofe. Como la mayor parte de los anuncios que figuran en los ciclos artúricos, los del Golpe Doloroso, la traición de Morgana y la muerte de Merlín ofrecen la percepción de un futuro preestablecido y dan, al mismo tiempo, estructura y coherencia al relato. En el caso específico de los anuncios sobre el Golpe Doloroso, su proyección va más allá de la novela pues adelanta la búsqueda del Grial, la *Queste del Saint Graal*. La desgracia ocasionada por Balaain no sólo forma parte del plan de Dios: designio divino en el plano espiritual y proyecto del escritor en el plano narrativo, sino que es necesaria, pues es lo que dará una razón de ser a la acción redentora de Galaad, quien, en la *Queste*, vendrá a poner fin a esta tragedia, tal como le anuncia el profeta a Balaain: “Ne de chelui mesfait n’avras tu pooir de l’amender, ne tu ne hom qui ore soit, ains en sera chis roiaimes tornés a dolour et a destruction [...] Et durra chis essiex jusques a tant qu’il verra avant qui metra a fin les aventures de la Grant Bretagne”¹⁴ (§ 179, ll. 26-30).

Así, más que una visión de una parte de la historia artúrica, la que es narrada en la *Suite du Merlin*, lo que el autor ofrece es una percepción de su totalidad. Los anuncios más numerosos son efectivamente los referentes al *Lancelot en prose*, la *Queste* y la *Mort Artu*, *Vulgate* y *Post-Vulgate*, ciclo al que pertenece la *Suite du Merlin*. Como se sabe, este conjunto no se conserva en francés en su totalidad, pero se cuenta con las versiones española y portuguesa de la *Queste* y la *Mort Artu*, las *Demandas*, así como las versiones españolas de la *Suite du Merlin*, *El baladro del sabio Merlín*, Burgos, 1498, Sevilla, 1535. Entre estos anuncios a los que nos referimos, los más importantes son los que giran en torno a los dos acontecimientos fundamentales que marcarán el fin de esta historia: el cumplimiento de la búsqueda del Grial y la muerte del rey Arturo. Pero, como ya lo hemos dicho, el objetivo del autor de la *Suite du Merlin* no era únicamente anunciar estos acontecimientos, sino también prepararlos. El relato del Golpe Doloroso fue pues concebido para ofrecer los antecedentes que explican lo que sucede en la *Queste* y fue particularmente adaptado a la

¹³ “Os aconsejo, le dice Merlín, que regreséis y dejéis esta demanda pues, ciertamente, si la lleváis hasta el fin, daréis un golpe que provocará más desgracias y sufrimientos en el reino de Logres”.

¹⁴ “esta falta no podrás corregirla, ni tú ni nadie más; y el reino será condenado al dolor y a la destrucción [...] que durarán hasta que llegue el que pondrá fin a las aventuras de la Gran Bretaña”.

versión *Post-Vulgate*. A través del Golpe Doloroso, la llegada mesiánica de Galaad, proyecto divino anunciado en la época de José de Arimatea, en la *Estoire del Saint Graal*, primera parte de los ciclos *Vulgate* y *Post-Vulgate*, adquiere su verdadero sentido. Azotado por aventuras crueles y peligrosas, el reino artúrico vivirá en espera de la llegada del elegido que vendrá a liberarlo de la falta cometida por Balaain, cumpliéndose así la promesa divina.

En la *Suite du Merlin* la llegada redentora de Galaad es anunciada en varias ocasiones por Merlín. La primera vez, como ya lo señalamos, cuando advierte a Balaain que dará el Golpe Doloroso; luego cuando realiza el encantamiento de la espada clavada en el bloque de mármol y por último al instalar el Asiento Peligroso de la Mesa Redonda.¹⁵ La espada clavada en el bloque de mármol es una de las maravillas que Merlín realiza en la isla donde mueren Balaain y su hermano. La piedra, anuncia el narrador, flotó en el agua y llegó a la corte de Arturo el día que llegó Galaad. También precisa que el primero que intentó sacar la espada fue Gauvain (§ 241). El pasaje fue evidentemente concebido con el fin de preparar el episodio inaugural de la *Queste*. El otro anuncio sobre la llegada de Galaad figura en el pasaje donde Merlín escoge a cincuenta nuevos caballeros para completar la Mesa Redonda, dejando un lugar vacío, que llamará, explica al rey, Asiento Peligroso: “por chou qu’il i a si grant peril que ja chevaliers ne s’i asserra qu’il n’i muire ou qu’il n’i soit mehaigné jusques a tant que li tres boins chevaliers venra qui metera a fin les tres miervilleuses aventures dou roiaume de Logres”¹⁶ (§ 248, ll. 26-30).

Un episodio más que prepara la *Queste* es el del castillo de la dama leprosa. Durante la búsqueda del caballero invisible, Balaain y la doncella que lo acompaña llegan a este castillo donde, de acuerdo con la costumbre establecida, la joven tiene que llenar una escudilla con su sangre, con la que intentarán curar a la dama del lugar. Esta costumbre duró, anuncia el narrador, hasta el día que “la vaillans damoisele, la serour Percheval le Galois i vint”¹⁷ (§ 192, ll. 6-7). En la *Queste*, cuando ésta llega al castillo de la leprosa, el texto indica claramente que la aventura le estaba destinada.

Tenemos un pasaje más, pero que remite directamente a la *Queste Post-Vulgate*, el de la bestia ladradora. Merlín predice a Arturo que el significado de esta aventura, relacionada con las del Grial, le será revelado por Perceval,

¹⁵ Al final de la novela la predicción es nuevamente hecha por una doncella a Yvain (§ 509).

¹⁶ “Pues hay en él tal peligro que cualquier caballero que se siente morirá o será herido hasta que venga el buen caballero que pondrá fin a las maravillosas aventuras del reino de Logres”.

¹⁷ “Hasta el día que vino la valiente doncella, hermana de Perceval el Galés”.

futuro hijo del actual cazador del animal, Pellinor. En la *Queste de la Vulgate*, el padre de Perceval es Pellehen, no Pellinor, y la continuación de esta aventura anunciada por el profeta no aparece. Sin embargo, la *Queste Post-Vulgate*, donde, de hecho, de acuerdo con la *Suite du Merlin*, se habla de Pellinor como el padre de Perceval,¹⁸ desarrolla ampliamente el motivo de la bestia ladadora, relatando su origen y su muerte. Al final de esta novela no es Perceval, como lo anuncia la *Suite du Merlin*, sino Pellehen quien cuenta la prodigiosa historia de la bestia, no a Arturo sino a Galaad (*Demanda* portuguesa, ed. A. Magne, 1955-1979: §§ 603-609; *Demanda* española, ed. A. Bonilla, 1907: cap. CCCLXVII).

La primera parte de la *Suite du Merlin* ofrece los antecedentes de un acontecimiento mayor de la historia artúrica, su fin: la muerte del rey Arturo y la destrucción de su reino, relato de la *Mort Artu*. Desde el primer episodio de la *Suite du Merlin*, que narra el incesto involuntario de Arturo con su hermana, la esposa del rey Loth, Merlín anuncia ya al rey las terribles consecuencias de este pecado: “Sachiés que vos tornerés a dolour et a essil par un chevalier qui est engenrés, mais il n’est encore pas nés. Et tous chis roiaumes en sera destruis”¹⁹ (§ 15, ll. 9-11). Así, desde el inicio del reinado artúrico conocemos ya su trágico fin. Arturo vivirá, a partir de ese momento, atormentado pues lleva ya la pesada carga de un pecado imborrable, cuyas funestas consecuencias golpearán irremediabilmente al reino de Logres. Esta predicción será repetida a lo largo de toda la novela,²⁰ dándole un tono profundamente dramático y fatalista.

Otro episodio de la primera parte de la *Suite du Merlin* que prepara los últimos acontecimientos narrados en la *Mort Artu* es el del combate de Pellinor, primero contra Gifflet y luego contra Arturo. En el primero, Merlín advierte al rey que debe pedirle a Gifflet que abandone el combate después de la primera justa, de lo contrario perderá la vida y hay que salvar a este joven caballero pues, anuncia el profeta a Arturo: “Il sera li chevaliers dou monde qui plus longement vous tenra compaignie, et apriès chou qu’il vous avera laissiet, ne mie par sa volenté, mais par la vostre, ne sera nus chevaliers qui compaignie vous tiegne puis ne qui vous voie [...] Et che sera li grignours dolours que a vos tans aviegne el roiaume de Logres”²¹ (§ 41, ll. 24-25).

La novela relata después el combate de Arturo contra Pellinor, quien de-

¹⁸ *Demanda* portuguesa, II, §416, Ms. B.N. fr. 772, f. 365^a.

¹⁹ “Sabad que un caballero que ha sido engendrado, pero que todavía no nace, causará vuestra destrucción y la de todo el reino”.

²⁰ §§ 41-42; 248, ll. 40-44; 331, ll. 24-27; 496, ll. 85-102.

²¹ “Será el caballero que os acompañe durante más tiempo, y el día que os deje, no por su propia voluntad sino por la vuestra, no habrá ya ningún otro caballero que os acompañe o que os vea [...] Y ésta será la desgracia más grande que ocurra en el reino de Logres en vuestro tiempo”.

rrotó ya a Gifflet. En este segundo enfrentamiento Pellinor resulta nuevamente vencedor pues la espada del rey se rompe. El episodio culmina con el pasaje en el que el rey obtiene Excalibur de una mano que sale de las profundidades de un lago. De esta manera se ofrecen los antecedentes de una de las últimas escenas de la *Mort Artu*, en la que el rey, agonizante, ordena precisamente a Gifflet que arroje su espada a un lago, donde será tomada por esta misteriosa mano y desaparecerá para siempre. Cabe destacar aquí que el relato de la traición de Morgana, del que hemos hablado más arriba, también está ligado al fin del rey Arturo, ya que las diversas tentativas de la encantadora para matar a su hermano culminan con la pérdida definitiva de la vaina mágica de Excalibur, que Morgana arroja a un lago cuando es perseguida por Arturo. Así, en la *Mort Artu*, nada podrá proteger al rey del golpe mortal que recibirá de Mordred, el fruto de su incesto, en la batalla de Salesbières.

El tono fatalista que dan al relato estas predicciones sobre el trágico fin del reino artúrico se acentúa más con otros funestos anuncios que adelantan también episodios de la *Mort Artu*. Merlín predice la muerte de Sagremor, quien será asesinado por Mordred en la batalla de Salesbières, donde “li haute chevalerie del roiaime de Logre sera tournee a mort et a destruction”²² (§ 167, ll. 23-24), la de Gauvain, quien recibirá un golpe mortal de Lanzarote con la espada de Balaain: “De ceste espee morra Gavains”²³ (§ 240, l. 18), escribe en la empuñadura del arma.²⁴ Y predice también la muerte de Baudemagu, asesinado por Gauvain, su mejor amigo en el momento en que la predicción es hecha (§ 166). En las primeras páginas de la *Mort Artu* (ed. J. Frappier, 1936: 3) descubrimos, cuando Gauvain confiesa a Arturo sus crímenes, que efectivamente mató a Baudemagu. Este asesinato sólo es mencionado en la *Queste de la Vulgate*,²⁵ mientras que el relato completo se encuentra en la *Queste Post-Vulgate* (ed. F. Bogdanow 1991, vol. II: 370-387).

Como lo hemos señalado, la *Suite du Merlin* da también algunos antecedentes del *Lancelot en prose*. El pasaje en el que Merlín y Viviana llegan al reino de Benoit anuncia los primeros episodios de esta novela: la guerra del rey Ban contra Claudas y el rapto de Lanzarote por la Dama del Lago, Viviana. En el pasaje en cuestión, Merlín y la joven llegan al castillo de Trêbe, donde

²² “perecerá la alta caballería del reino de Logres”.

²³ “Con esta espada morirá Gauvain”.

²⁴ También le advierte al mismo Gauvain que en su larga y gloriosa vida de caballero será un día vencido (§ 281, ll. 1-10); es la predicción de su muerte, pero es demasiado oscura para que el joven pueda entenderla.

²⁵ En un pasaje de esta novela Lanzarote descubre la tumba de Baudemagu donde hay una inscripción que precisa el nombre de quien lo mató: Gauvain (ed. A. Pauphilet, 1984: 261).

son recibidos por Hélène, la esposa de Ban, quien se encuentra combatiendo a Claudas. La reina les presenta a su pequeño hijo, Lanzarote, el futuro vencedor de Claudas, predice Merlín (§ 321, ll. 17-20, 33-38). Al ver al niño, Viviana siente gran admiración. Es ella quien lo educará después en el castillo invisible construido por el mago junto a un lago, anuncia el narrador en un pasaje anterior, cuando la doncella llega a la corte por primera vez: “ceste damoisele fu cele qui puis fu apielee la Damoisele dou Lac, cele qui norrist grant tans en son ostel Lanscelot dou Lac, ensi comme la grant ystoire de Lanscelot le devise”²⁶ (§ 313, ll. 30-33), remitiendo aquí directamente al *Lancelot en prose*.

El autor de la *Suite du Merlin* remite también al *Lancelot en prose* en el pasaje donde Merlín realiza los prodigios en la isla donde Balaain y su hermano mueren. Uno de ellos es la cama maravillosa, cuyo encantamiento, precisa el narrador, sólo pudo ser deshecho por Lanzarote, gracias al anillo mágico que le dio la Dama del Lago, “si coume la grant hystoire de Lanscelot le devise”²⁷ (§ 239, ll. 17-18). La aventura anunciada aquí no figura en el *Lancelot en prose*; sólo la versión española de esta novela la relata.²⁸ En otro episodio anterior de la *Suite du Merlin*, cuando Arturo declara al profeta su deseo de desposar a Ginebra, la hija del rey Leodegan de Carmelide, Merlín manifiesta su consentimiento y hace la siguiente predicción respecto a la belleza de la doncella: “un jour sera encore que sa biautés vous aidera tant que vous en recheverés terre a tel point que vous la cuiderés del tout avoir perdue”.²⁹ Y el narrador agrega “Et che dist il por Gaalehot, qui devint ses hom liges et li rendi sa terre la ou il l’avoit toute gaaingnie, et tout che fist il pour l’amor de Lanscelot”³⁰ (§ 244, ll. 6-11). En efecto, en el *Lancelot en prose* la belleza de Ginebra inspirará el amor de Lanzarote, y Galehaut, en guerra contra Arturo, se volverá su vasallo, motivado por la gran amistad que lo une a Lanzarote.

Otros anuncios de la *Suite du Melin* remiten al *Tristan en prose*. En el pasaje en el que Balaain mata al caballero de Irlanda, el rey Marc, que va camino a la corte de Arturo, llega al lugar y ordena construir una tumba para el caballero

²⁶ “esta doncella, llamada después Doncella del Lago, fue la que crió durante mucho tiempo a Lanzarote del Lago, tal como lo cuenta la gran historia de Lanzarote”.

²⁷ “tal como lo cuenta la gran historia de Lanzarote”.

²⁸ En un pasaje exclusivo del Lanzarote español (ms. 9611 de la Biblioteca Nacional) en el que se habla de una búsqueda de Tristán llevada a cabo por Lanzarote: al llegar a esta isla, llamada, desde que el mago realizó sus encantamientos, Isla de las Maravillas, Lanzarote descubre la espada de Balaain que le había sido destinada y con la que después mató a Gauvain, y la cama cuyo encantamiento deshace con su anillo mágico.

²⁹ “Llegará el día en que su belleza os ayude tanto que recibiréis tierra allí donde pensabais haberla perdido”.

³⁰ “Y eso lo dijo por Galehaut, que se hizo vasallo del rey y le devolvió su tierra, la que había ganado; y todo esto hizo por amor por Lanzarote”.

muerto; el narrador precisa entonces que se trata del “rois Mars, qui puis ot a feme Yseut la blonde”,³¹ anuncio relativo no sólo al *Tristan en prose*, sino también, según las indicaciones del mismo narrador, a la tercera parte del libro: “si comme chis contes meismes devisera apertement pour chou que conter i convint pour une aventure dont li Graaus parole”³² (§ 114), es decir, a la tercera parte del ciclo *Post-Vulgate*. En la tumba del caballero muerto Merlín escribe la siguiente profecía: “En ceste place assamblent a bataille li dui plus loial amant que a l'our tans soient”, y precisa sus nombres: “Lancelot dou Lac et Tristrans”³³ (§ 115, ll. 24-30). Esta batalla es narrada en el *Tristan en prose* (ed. Ph. Ménard, 1991, vol. III: 275-278). La *Suite du Merlin* anuncia también la muerte del Morholt a manos de Tristán y la visita de este último a la tumba de Merlín. El primer anuncio aparece en el episodio de la triple aventura de Gauvain, Yvain y el Morholt, de quien el narrador precisa: “li Morhous dont il parole chi fu cil Morhous que Tristrans, li niés le roi March, occhist en l'isle Saint Sanson pour le treuage qu'il demandoit de Cornuaille”³⁴ (§ 429, ll. 17-19). Tenemos pues aquí un adelanto de la primera parte del *Tristan en prose* (ed. R. L. Curtis, 1963, vol. I: 153-154). El segundo anuncio es hecho tras el encierro de Merlín: nadie volvió a ver al profeta, indica el texto, salvo Viviana, quien “vint par la priere de Tristran, si coume la droite ystoire de Tristran le devise”³⁵ (§ 386, ll. 8-9).

Por último hablaremos de los anuncios de la *Suite du Merlin* que remiten al *Conte du Brait* y de los referentes, probablemente, a la tercera parte del ciclo *Post-Vulgate*. No nos detendremos en los primeros, pues ya los hemos analizado en otro estudio (R. Lendo: 2001). Nos limitaremos a decir que el autor de la *Suite du Merlin* remite en varias ocasiones a un misterioso *Conte du Brait* para el relato de ciertas aventuras que anuncia, y que algunas de ellas, la llegada de Baudemagu a la tumba de Merlín y la muerte de éste, fueron desarrolladas en las versiones españolas de la *Suite du Merlin*, el *Baladro del sabio Merlín*,

³¹ “El rey Marc, quien después tuvo como mujer a Iseo la rubia”.

³² “así como este relato mismo lo contará detalladamente pues es una aventura del Grial”.

³³ “En este lugar se enfrentarán los dos más leales amantes que existan en su época [...] Lanzarote del Lago y Tristán”.

³⁴ “el Morholt del que se habla aquí fue el que Tristán, el nieto del rey Marc, mató en la isla San Sansón debido al tributo que exigía al reino de Cornuaille”.

³⁵ “regresó a petición de Tristán, tal como lo cuenta la Historia de Tristán”. En la primera parte del *Tristan en prose* (ed. R. L. Curtis, 1985, vol. III: §§ 780-782), cuando Tristán y Kahedin llegan cerca de la “Forest d'Arvances”, se enteran de que en este lugar enterró la Dama del Lago a Merlín. Tristán decide entonces ir en busca de su tumba, pero la continuación de la aventura no es relatada. Quizá figuraba en la versión primitiva de esta novela, versión que no se conserva en su totalidad.

Burgos, 1498, y Sevilla, 1535, muy probablemente a partir de las indicaciones de la novela francesa. Respecto a los otros anuncios, posiblemente algunos adelantaban episodios relatados en la *Queste y Mort-Artu Post-Vulgate*, pero no lo podemos afirmar porque no se cuenta con la totalidad de este texto. La muerte de Pellinor es anunciada en varias ocasiones en la *Suite du Merlin*. Primero en el episodio de la batalla entre Arturo y Loth, donde Pellinor mata a Loth. Gauvain jura entonces vengar a su padre y así sucedió, señala el narrador, pues mató a “Pellinor et Lamorat et Driant. Et Agloval ochist il en la queste del Saint Graal”,³⁶ precisando que el episodio será relatado más adelante “si comme messires Robiers de Borron le devisera apertement en son livre”³⁷ (§ 150, ll. 31-34). Estas indicaciones nos hacen suponer que el pasaje figuraba en la tercera parte del ciclo, correspondiente a la búsqueda del Grial. El relato de la muerte de Loth ofrece así los antecedentes del odio entre las dos familias, tema que es ampliamente desarrollado en el *Tristan en prose*, donde se narran dos de los asesinatos anunciados aquí, el de Driant y el de Lamorat (Löseth, *Analyse*, §§ 306-307).³⁸ La *Suite du Merlin* anuncia dos veces más la muerte de Pellinor: primero en una inscripción profética de Merlín que Balaain descubre en un cementerio (§ 183, ll. 19-22). Y luego, el profeta mismo predice a Arturo que, tras un duro combate, Pellinor quedará gravemente herido por Gauvain; su hijo Tor pasará a su lado y, sin reconocerlo, lo dejará morir (§ 314). Las versiones conservadas de la *Queste Post-Vulgate* mencionan en varias ocasiones el asesinato de Pellinor, pero no ofrecen este episodio anunciado en la *Suite du Merlin*.³⁹

Tenemos dos anuncios más referentes posiblemente a la última parte del ciclo *Post-Vulgate*. En el episodio de la traición de Morgana, ésta tira la vaina del rey a un lago, donde permaneció, precisa el narrador, hasta el día que fue utilizada por Gauvain durante su combate contra el encantador Mabom. Después ya no

³⁶ “Pellinor y Lamorat y Driant. Y a Agloval lo mató durante la búsqueda del Santo Grial”.

³⁷ “Tal como mi señor Robert de Boron lo contará detalladamente en su libro”.

³⁸ Un relato similar figura en un fragmento de los ms. B.N. fr. 112 y 12599, publicado por F. Bogdanow (1965: 76-81), quien considera que se trata de la última parte de la *Suite du Merlin*, ausente de los dos manuscritos que conservan la novela, Huth y Cambridge.

³⁹ En un pasaje de la *Queste Perceval* encuentra a Gauvain y le pregunta si es verdad, como lo ha escuchado decir, que él mató a su padre y a sus hermanos (ed. F. Bogdanow, 1991: § 237). Gauvain no se atreve a confesarle la verdad pues tiene miedo de que lo mate (§ 245). Más adelante, cuando prohíben a Gauvain la entrada a Corbenic, la hermana de Yvain de Cenel le reprocha, entre otras faltas, el asesinato de Pellinor (ed. F. Bogdanow: § 548; ms. B.N. fr. 343, f. 93r). Pero el asesinato de Pellinor sólo es narrado en una versión tardía de *Guiron le Courtois* (ms. Add. 36673, Bibl. Británica, Londres). El episodio, publicado por F. Bogdanow (1960), se inspira en la *Suite du Merlin* y remite a este texto para más detalles sobre el origen del odio entre las dos familias.

volvió a ser vista, ni nadie supo qué le sucedió “si coume eis contes meismes le devisera apertement quant lius et tans sera”⁴⁰ (§ 413, ll. 30-31). Tras haber escapado de Arturo, Morgana se refugia en su castillo de Tugan, donde guarda, en una tumba, un libro que contiene algunas profecías de Merlín referentes a la muerte de Arturo y Gauvain. La tumba, anuncia el narrador, provocó muchas desgracias: “ensi coume li contes le devisera apertement [...] Et puis fu il tel heure que Gavains et Hestor des Marés furent a la tombe por garder, la et lors i sorvint Lancelos qui andeus les euust occhis, a che que il estoient navré et de che k’il s’estoient combatu ensamble, mais il avint qu’il les connut ansdeus et il connurent lui. Et ceste aventure devise ceste ystoire anchois que on kieche a conter la vie de Percheval”⁴¹ (§ 417, ll. 26-32).

La aventura a la que se hace aquí alusión podría también haber figurado en la tercera parte del libro, antes de los episodios dedicados a Perceval, tal como el narrador lo precisa, o en la segunda parte, incompleta en las versiones conservadas de la *Suite du Merlin*, las de los manuscritos Huth y Cambridge.

Como lo hemos podido ver a lo largo de este ensayo, uno de los recursos narrativos más utilizados por el autor de la *Suite du Merlin* es el de los anuncios y profecías, recurso cómodo, manejable y muy práctico que permite organizar la materia novelesca de manera coherente y armoniosa, ofreciendo a cada instante las pistas, las indicaciones, los puntos de referencia que van señalando con precisión hacia dónde va la historia. Las predicciones y anuncios son un elemento coordinador que permite establecer una sólida relación no sólo entre los diferentes episodios de la novela, sino entre las distintas partes del ciclo artúrico. La *Suite du Merlin* se caracteriza, pues, por una sólida estructura cíclica que se manifiesta a través de la estrecha relación que su autor establece con las otras novelas de la saga artúrica. Y nada convenía mejor a este propósito que tejer un complejo sistema de anuncios que permitiera crear esta sensación de control total del desarrollo de la historia y del tiempo. No es el efecto de suspenso lo que aquí interesa, sino la elaboración de un relato en función del desenlace al que prepara, desde el principio, al lector, al público. Sin embargo, si bien es verdad que, desde el inicio de la novela, conocemos un futuro que ya está totalmente construido, en el que no hay sorpresas, pues el tiempo se dirige hacia su inevitable fin, la desaparición del universo artúrico, también es cierto

⁴⁰ “Tal como este cuento lo relatará detalladamente en su momento”.

⁴¹ “Tal como el cuento lo relatará detalladamente [...] Y después llegó el día en que Gauvain y Héctor de Mares vinieron a la tumba para ver, y en ese momento llegó también Lanzarote, quien los hubiera matado, pues los dos estaban heridos porque se habían enfrentado, pero los reconoció y ellos a él. Y esta aventura la cuenta esta historia antes de que cuente la vida de Perceval”.

que no se pierde la dimensión del relato lineal y el presente, el del acontecer diario del caballero andante, que guarda su encanto de un tiempo vacilante, que transcurre tanto de manera puntual y regular como fragmentaria. Este presente, menos ordenado, menos previsible, es el tiempo incierto de las aventuras caballerescas en el universo cambiante del “royaume aventureux”.

Obras citadas

- A Demanda do Santo Graal*. 1955, 1967, 1970. Ed. Augusto MAGNE. Río de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, Imprensa Nacional.
- El baladro del sabio Merlín, según el texto de la edición de Burgos de 1498*. 1957, 1961, 1962. Ed. Pedro BOHIGAS. Barcelona: Selecciones Bibliófilas.
- La demanda del Sancto Grial. Primera parte: El baladro del sabio Merlín. Segunda parte: La demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y Galaz su hijo*. 1907. Ed. Adolfo BONILLA Y SAN MARTÍN. Madrid: Bailly-Baillière.
- La Folie Lancelot, a hitherto unidentified portion of the “Suite du Merlin” contained in MSS. B.N. fr 112 and 12599*. Ed. Fanni BOGDANOW. Zeitschrift für romanische Philologie, Beih. 1965. 109. Tübingen: Max Niemeyer.
- La Mort de Roi Artur*. 1964. Ed. Jean FRAPPIER. París / Ginebra: Droz.
- La Queste del saint Graal*. 1984. Ed. A. PAUPHILET. París: Champion.
- La Suite du Roman de Merlin*. 1996. Ed. Gilles ROUSSINEAU. Ginebra: Droz. 2 vols.
- La version Post-Vulgate de la “Queste del saint Graal” et de la “Mort Artu”*. 1991. Ed. Fanni BOGDANOW. París: Société des Anciens Textes Français. 3 vols.
- Le Roman de Tristan en prose*. 1963, 1976, 1985. Ed. Renée L. CURTIS. Munich: Max Hueber, Leyde: E. J. Brill. 3 vols.
- Le Roman de Tristan en prose*, vol. I. 1987. Ed. Philippe MÉNARD. Ginebra: Droz.
- LENDÓ, Rosalba. 2001. “Du Conte du Brait au Baladro del sabio Merlín. Mutation et réécriture”. *Romania*, 119. 414-439.
- MÉNARD, Philippe. 1967. “Le temps et la durée dans les romans de Chrétien de Troyes”. *Le Moyen Age*, 73. 375-401.